



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale E > I 1

Corso: Corso di laurea magistrale in traduzione

Docente: Ema Stefanovska

Obiettivi formativi:

L'obiettivo del corso è acquisire la metodologia e la terminologia necessaria ad affrontare la traduzione di testi di natura editoriale nella combinazione en-it.

Il programma affronterà i seguenti argomenti:

La linguistica e la metodologia della traduzione editoriale

La ricerca terminologica e concettuale

Nozioni dell'attività di post-editing nel contesto editoriale

Metodologia formativa:

Per conseguire il suddetto obiettivo saranno effettuate simulazioni di traduzione e di post-editing dei testi, fornendo agli studenti gli strumenti per risolvere le principali questioni concettuali e terminologiche. La traduzione avrà luogo tramite la consultazione di dizionari online, testi di approfondimento, banche dati online e siti web di interesse.

Materiale Didattico di Supporto:

- Dizionari inglese monolingue e bilingue online;
- Siti web per ricerca terminologica e concettuale;
- Materiali didattici e appunti delle lezioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

E' prevista una valutazione in itinere.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta avente caratteristiche simili a quelle dei testi affrontati durante le lezioni. Per svolgere tale prova gli studenti potranno avvalersi di tutte le risorse online e offline analizzate e utilizzate durante il corso.